

# COMMEMORAZIONE DI SAN GREGORIO DI NAREK

LUNEDÌ 28 FEBBRAIO 2022 | ORE 17,00-18,30



Pontificia Università San Tommaso d'Aquino  
Largo Angelicum, 1 | Roma

## Organizzazione

Rappresentanza della Chiesa Apostolica Armena presso la Santa Sede  
Ambasciata della Repubblica d'Armenia presso la Santa Sede  
Istituto di Studi Ecumenici dell'Angelicum



*Chiesa dei Santi Domenico e Sisto*

## **PREGHIERA ECUMENICA**

Co-presieduta dal Cardinale Kurt Koch  
e dall'Arcivescovo Khajag Barsamian

**Omelia del Cardinale Leonardo Sandri**

**SEGNO DELLA CROCE**

**THE SIGN OF THE CROSS**

Սարկաւազ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք: Ընկալ, կէցո եւ  
ողորմեա:

*Diacono*

Nuovamente in pace,  
supplichiamo il Signore: ricevi  
le nostre preghiere, salvaci  
e abbi pietà di noi.

*Deacon*

Again in peace let us beseech  
the Lord: Receive our prayers,  
save us, and have mercy on us.

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ  
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo. Amen.

In the name of the Father  
and the Son and the Holy Spirit.  
Amen.

## Շարական Թարգմանչաց

- ♦ Որք զարդարեցին տնօրինաբար զիմաստն անեղին. հաստատելով յերկրի ըզգիր կենդանի հովուել ըզհօտ նոր Իսրայելի. երգով քաղցրութեան հընչմամբ զԱստուած օրհնեսցուք:
- ♦ Որ երկրաւոր մեծութիւն փառաց խաւար կոչեցին. ապաւինելով ի յոյս անմահ փեսային անճառ բանին արժանի եղեն. երգով քաղցրութեան հընչմամբ զԱստուած օրհնեսցուք:
- ♦ Որ զօրութեամբ Հօր իմաստութեան էին անեղի. հաստատեցին զաթոռ սրբոյն Գրիգորի թարգմանութեամբ նշանագրութեան. երգով քաղցրութեան հընչմամբ զԱստուած օրհնեսցուք:

### INNO DEDICATO AI SANTI TRADUTTORI E DOTTORI DELLA CHIESA

Essi hanno abbellito la nostra  
conoscenza dell'Uno Increato,  
dando forma sulla Terra al  
Libro vivente, per guidare il  
gregge del Nuovo Israele.

*R/Glorifichiamo Dio Onnipotente  
con inni e preghiere sincere.*

Hanno rifiutato come tenebre  
tutte le grandezze e gli splendori  
terreni. Riponendo la loro  
fiducia e speranza nel loro  
Sposo immortale, sono diventati

### HYMN FOR THE HOLY TRANSLATORS AND DOCTORS OF THE CHURCH

They embellished our  
knowledge of the Uncreated  
One, by giving form on Earth  
to the living Book, to shepherd  
the flock of New Israel.

*R/Let us glorify the Almighty God  
with hymns and heartfelt prayers.*

They dismissed as darkness all  
earthly grandeur and splendor.  
Putting their trust and hope in  
the immortal Bridegroom, they

degni della Parola  
al di sopra di ogni parola.

*R/Glorifichiamo Dio Onnipotente  
con inni e preghiere sincere.*

Per la potenza del Padre della  
Sapienza Increata, hanno  
fortificato la Sede di San  
Gregorio traducendo la  
Scrittura.

*R/Glorifichiamo Dio Onnipotente  
con inni e preghiere sincere.*

## **PRIMA LETTERA DI SAN PAOLO AI CORINZI 12,4-11**

Vi sono diversità di carismi, ma uno solo è lo Spirito; vi sono diversità di ministeri, ma uno solo è il Signore; vi sono diversità di operazioni, ma uno solo è Dio, che opera tutto in tutti. E a ciascuno è data una manifestazione particolare dello Spirito per l'utilità comune: a uno viene concesso dallo Spirito il linguaggio della sapienza; a un altro invece, per mezzo dello stesso Spirito, il linguaggio di scienza; a uno la fede per mezzo dello stesso Spirito; a un altro il dono di far guarigioni per mezzo dell'unico Spirito; a uno

became worthy of the Word  
beyond words.

*R/Let us glorify the Almighty God  
with hymns and heartfelt prayers.*

By the power of the Father of  
Uncreated Wisdom they  
fortified the See of Saint  
Gregory by translating the  
Scripture.

*R/Let us glorify the Almighty God  
with hymns and heartfelt prayers.*

## **FIRST LETTER OF ST PAUL TO THE CORINTHIANS 12:4-11**

There are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of

il potere dei miracoli; a un altro il dono della profezia; a un altro il dono di distinguere gli spiriti; a un altro le varietà delle lingue; a un altro infine l'interpretazione delle lingue. Ma tutte queste cose è l'unico e il medesimo Spirito che le opera, distribuendole a ciascuno come vuole.

### **DAL VANGELO SECONDO MATTEO 7,6-12**

Non date le cose sante ai cani e non gettate le vostre perle davanti ai porci, perché non le calpestino con le loro zampe e poi si voltino per sbranarvi. Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; bussate e vi sarà aperto; perché chiunque chiede riceve, e chi cerca trova e a chi bussa sarà aperto. Chi tra di voi al figlio che gli chiede un pane darà una pietra? O se gli chiede un pesce, darà una serpe? Se voi dunque che siete cattivi sapete dare cose buone ai vostri figli, quanto più il Padre vostro che è nei cieli darà cose buone a quelli che gliele domandano!

miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

### **FROM THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW 7:6-11**

“Do not give what is holy to dogs, or throw your pearls before swine, lest they trample them underfoot, and turn and tear you to pieces.” Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you. For everyone who asks, receives; and the one who seeks, finds; and to the one who knocks, the door will be opened. Which one of you would hand his son a stone when he asks for a loaf of bread, or a snake when he asks for a fish? If you then, who are wicked, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give good things to those who ask him.

*Sua Eminenza  
il Cardinal Leonardo Sandri*

**PREGHIERA DI SAN  
GREGORIO DI NAREK**

Signore,  
Il fuoco è per te come rugiada  
che rinfresca, e la pioggia, come  
fiamma che incendia.  
Sei potente nel configurare la  
pietra come forma che ispira, ed  
erigere il razionale come statua  
che non parla e non respira.  
Tu rendi degno degli onori il  
debitore avvilito,  
e chi è ritenuto puro,  
Tu perscrutandolo giudichi  
nel diritto.  
Chi è vicino alla morte, Tu lo  
dimetti nella delizia dei beni, e lo  
svergognato, lo fai rientrare dopo  
avergli unto di gioia il volto.  
Raddrizzi chi è condannato al  
precipizio delle ordure, e chi è  
traballante, lo stabilisci nella  
saldezza della roccia.

*San Gregorio di Narek,  
Libro delle lamentazioni, 53*

*His Eminence  
Cardinal Leonardo Sandri*

**PRAYER OF SAINT  
GREGORY OF NAREK**

Lord,  
Fire is a refreshing mist  
and rain a consuming flame.  
You can make a stone into a  
speaking figure,  
or turn a speaking figure  
into a breathless statue.  
You honor the repentant sinner,  
and the seemingly pure you  
scrutinize justly  
and condemn.  
Those approaching death you  
release with the joy  
of grace, and the humiliated you  
restore, anointing their faces  
with cheer.  
You rescue the one who has  
stumbled into a snare.  
And the one who wavers  
you set confidently  
upon a rock.

*Saint Gregory of Narek,  
Book of Lamentations, 53*

**Մղթ.**

Քրիստոս Աստուած մեր, վասն սուրբ խաչի քո պատուականի, զխաղախութիւն քո Տու՛ր մեզ, Տէ՛ր:

**Դպք.** Տու՛ր մեզ, Տէ՛ր:

Վասն սրբուհոյ Աստուածածնին եւ Յովհաննու Կարապետին եւ սրբոյն Ստեփաննոսի նախավկային, զխաղաղութիւն քո տուր մե՛զ, Տէ՛ր:

**Դպք.** Տու՛ր մեզ, Տէ՛ր:

Վասն սրբոց քոց առաքելոց, մարգարեից, վարդապետաց, մարտիրոսաց, հայրապետաց, ճգնաւորաց, կուսանաց, միանձանց եւ երկնային զօրացն, զխաղախութիւն քո տու՛ր մեզ, Տէ՛ր:

**Դպք.** Տու՛ր մեզ, Տէ՛ր:

Եւ վասն նախկին լուսաւորչացն մերոց Թադէոսի եւ Բարթոլոմէոսի եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ լուսաւորչին եւ սրբոց Յակոբեանց երջանիկ առաքելոցն եւ սրբոյն Յակովբայ Մծբնայ հայրապետին, Մարուգէի ճգնաւորին եւ Մելիտոսի եպիսկոպոսին եւ Գէորգայ զօրավարին: Բարեխօսությամբ յիշատակաւ եւ աղօթիք սրբոյն Գրիգորի Նարեկացոյն որոյ այսօր է յիշատակ, զխաղաղութիւն եւ զմեծ զողորմութիւն քո պարգեւեա՛ մեզ, մարդասէր Տէր:

**Դպք.** Ամէն:

## INTERCESSIONI

O Cristo nostro Signore, per la tua venerabile santa croce, concedici la tua pace, O Signore.

*TUTTI: Concedicela, O Signore.*

## INTERCESSIONS

Christ our Lord, for the sake of your venerable holy cross, grant us your peace, O Lord.

*ALL: Grant it, O Lord.*

Per la Santa Madre di Dio e per  
Giovanni il Precursore (Battista),  
e per il Protomartire Santo  
Stefano, concedici la tua pace,  
O Signore.

*TUTTI: Concedicela, O Signore.*

Per i tuoi santi apostoli, profeti,  
dottori della Chiesa, martiri,  
patriarchi, asceti, religiosi,  
eremiti, e tutte le schiere celesti,  
concedici la tua pace,  
O Signore.

*TUTTI: Concedicela, O Signore.*

E per i nostri primi illuminatori  
San Taddeo e San Bartolomeo,  
e i beati apostoli San Giacomo e  
San Gregorio l'Illuminatore e il  
santo patriarca San Giacomo di  
Nisibi, Mar Awgen l'Eremita, il  
Vescovo Melitus e San Giorgio  
il Generale. Con l'intercessione,  
il ricordo e le preghiere del  
santo dottore della Chiesa San  
Gregorio di Narek, che commem-  
oriamo oggi, preghiamo  
insieme:

*TUTTI: O Signore, concedici la tua  
pace e la tua grande misericordia.  
Amen.*

For the sake of the Holy  
Mother of God and John the  
Forerunner (Baptist), and of the  
Protomartyr Saint Stephen,  
grant us your peace, O Lord.

*ALL: Grant it, O Lord.*

For the sake of your holy  
apostles, prophets, doctors of  
the Church, martyrs, patriarchs,  
the ascetics, the religious, the  
hermits, and all of the heavenly  
hosts, grant us your peace,  
O Lord.

*ALL: Grant it, O Lord.*

And for the sake of our first  
enlighteners Saint Thaddeus  
and Saint Bartholomew, and the  
blessed apostles Saint James and  
Saint Gregory our Enlightener  
and the holy patriarch Saint  
James of Nisibis, Mar Awgen  
the Hermit, Bishop Melitus and  
Saint George the General.  
Through the intercession,  
remembrance and prayers of  
the holy doctor of the Church  
Saint Gregory of Narek whom  
we are commemorating today,  
we pray together:

*ALL: O Lord, grant us your peace  
and great mercy.  
Amen.*



## **Քարոզ**

Սուրբ ճգնաւորօքն

**Քրդ.-** Սուրբ ճգնաւորօքն աղաչեցուք զՏէր, որք զչարսն պարտեցին, նեղութեանցն համբերեցին, լուսեղէն եւ երկնային անթառամ պսակացն արժանի եղեն: Աղօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբ մեզ ողորմեսցի: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

## **PREGHIERA**

Supplichiamo il Signore con l'intercessione dei santi asceti che hanno sconfitto il male, che hanno sopportato i tormenti e che sono diventati degni delle corone luminose, celesti ed eterne. Per le loro preghiere e le loro intercessioni, abbia il Signore piet  di noi e ci faccia risorgere alla vita.

## **PRAYER**

Let us beseech the Lord through the intercession of the holy ascetics who defeated evil, endured anguish and became worthy of the luminous, heavenly and everlasting crowns. Through their prayers and intercessions may the Lord have mercy on us and raise us to life.

**Աղթ.-** Որ ընտրեցեր եւ ընկալար գերանելի զվկայն քո Սուրբն Գրիգոր Նարեկացի Քրիստոս Աստուած մեր, եւ հաղորդս արարեր զնա կամաւոր չարչարանաց քոց: Արդ, բարեխօս առ քեզ ունիմք, որք աստ եւ ընդ ամենայն տիեզերս սուրբք իցեն: Որպէս զի աղօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբ խաղաղացուցես զկենցաղավարութիւնս մեր, փրկելով զմեզ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամեաց: Շնորհեա՛ մեզ, Տէ՛ր, ըստ օրինակի նոցին կեալ, եւ զվախճանն մեր կնքեա՛ ուղղափառ խոստովանութեամբ ի յոյս կենացն յաւիտենից: Զի եւ մեք արժանի եղիցուք մտանել յերկնային խորանսն լուսոյ եւ ժառանգել զպատրաստեալն ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց քոց զարքայութիւնդ: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

**PREGHIERA CON  
L'INTERCESSIONE  
DI SAN GREGORIO  
DI NAREK**

Cristo nostro Dio, hai eletto e accolto il nostro beato testimone, San Gregorio di Narek, e gli hai concesso di partecipare alla tua passione volontaria. Adesso noi lo abbiamo come intercessore presso di te, insieme a tutti coloro che, qui e nell'universo, diventeranno santi. Così che, per il tramite delle loro preghiere e delle loro intercessioni, tu possa portare la pace nella nostra vita, salvandoci da tutti i nemici visibili e invisibili. Signore, concedici di vivere secondo il loro esempio e sino alla fine, rendici saldi nella vera e giusta fede, nella speranza della vita eterna. Così che anche noi diventiamo degni di entrare nelle dimore celesti della luce e di ereditare il Regno che hai preparato dall'inizio del mondo. E rendendo grazie insieme a loro, glorificheremo te con il Padre e con lo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli.  
Amen.

**PRAYER FOR  
THE INTERCESSION OF  
SANT GREGORY  
OF NAREK**

Christ our God, you elected and embraced your blessed witness, Saint Gregory of Narek, and you let him share in your voluntary passion. Now we have him as intercessor with you, along with all those who, here and throughout the universe, will become saints. So that by their prayers and intercession, you may bring peace to our lives, rescuing us from all visible and invisible enemies. Lord, grant us to live according to their example and to the very end, secure us in the true and right faith, in the hope of eternal life. So that we too may become worthy to enter the heavenly mansions of light and to inherit the Kingdom, which you have prepared from the beginning of the world. And giving thanks with them, we will glorify you with the Father and with the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages.  
Amen.

## INNO DI SAN GREGORIO DI NAREK

### “LE ODI”

#### VOCE SPAVENTOSA (POTENTE)

La voce spaventosa  
che ho sentito  
spezza le catene  
con le quali il peccato mi lega.

#### IL CARRO SCENDEVA

Gloria all'onnipotente  
Risurrezione di Cristo.  
Il carro scendeva  
dal monte Masis,  
con sopra delle panche  
ed un trono dorato  
coperto di lino magenta.  
Lì sedeva il figlio del Re,  
con Serafini a sei ali,  
alla Sua destra,  
e Cherubini a molteplici occhi,  
alla sinistra,  
e dei fanciulli bellissimi dinanzi.  
Con una croce reale  
tra le loro braccia  
e un salterio e una lira  
nelle mani,  
essi elogiavano con un canto:  
“Gloria all'Onnipotente  
Risurrezione di Cristo”.

### “THE ODES”

#### PORTENTOUS VOICE (POWERFUL)

The portentous voice I heard  
breaks the chains  
with which sin binds me.

#### THE CHARIOT DESCENDS

Glory to the all-powerful  
Resurrection of Christ.  
The chariot descends from  
Mount Masis,  
On it are benches  
and a golden throne  
covered in vermilion linen.  
Seated on it, the son  
of the King,  
on his right,  
six-winged seraphim,  
on his left,  
many-eyed cherubim,  
and in front, perfect children  
holding the royal cross  
and in their hands,  
psalters and lyres,  
singing in praise:  
“Glory to the all-powerful  
Resurrection of Christ”.

## †Տէրունական աղօթք

### PADRE NOSTRO

In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amen.

*Tutti nella loro lingua*

Padre nostro,  
che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane  
quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come anche noi li rimettiamo  
ai nostri debitori,  
e non abbandonarci  
in tentazione, ma liberaci dal  
male. Amen.

*L'Arcivescovo Kayag Barsamian  
benedice l'assemblea, dicendo:*

La carità di Dio Padre,  
la grazia dell'unigenito, Signore,  
Dio e Salvatore nostro  
Gesù Cristo,  
e la comunione  
dello Spirito Santo  
siano con tutti voi.  
Andate in pace.

### OUR LORD'S PRAYER

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

*All in their own language*

Our Father,  
who art in heaven,  
hallowed be Thy name.  
Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
Amen.

*Archbishop Kayag Barsamian blesses  
the assembly, saying:*

The love of God the Father,  
the grace of his only Son,  
our Lord, God and Saviour,  
Jesus Christ,  
and the communion  
of the Holy Spirit  
be with you all.  
Go in peace.